

Claudia Benthien · Gabriele Klein (Hg.)

# Übersetzen und Rahmen

Praktiken medialer Transformationen

Wilhelm Fink



# Inhalt

CLAUDIA BENTHIEN UND GABRIELE KLEIN Praktiken des Übersetzens und Rahmens. Zur Einführung . . . . .	9
--	---

## KÜNSTLERISCHE PRAKTIKEN UND THEORETISCHE POSITIONEN

LAURA SCHMIDT Die Verflüssigung des Raumes. Mediale Transformationsprozesse im Werk von Wim Wenders . . . . .	27
---	----

DIETER MERSCH Plastizität: Zur Frage der Übersetzung im Visuellen . . . . .	39
--	----

UWE WIRTH Paratextualität und Parergonalität: Der Rahmen als Zwischenraum. . . . .	59
---	----

## MEDIENÄSTHETISCHE STRATEGIEN DES RAHMENS UND ÜBERSETZENS IN GRAPHIC NOVELS

ASTRID BÖGER Kreative Zwischenräume. Medienästhetische Strategien des Rahmens und Übersetzens in Graphic Novels. . . . .	75
--	----

MONIKA PIETRZAK-FRANGER Intermedialitäts- und Adaptionsprozesse in grafischer Literatur. . . . .	89
---	----

JOHANNES C. P. SCHMID Fotografie in Graphic Novels. Bildliche Rahmen und Rahmenbrüche in <i>The Photographer</i> . . . . .	103
--	-----

## MEDIALE UND SITUATIONALE RAHMUNGEN ZEITGENÖSSISCHER POESIE

CLAUDIA BENTHIEN Visuelle Polyphonie. Cia Rinnes <i>archives zaroum</i> als mediale Reflexion Konkreter Poesie . . . . .	123
--	-----

Cia Rinne im Gespräch mit Claudia Benthien und Wiebke Vorrath . . . . .	141
---	-----

WIEBKE VORRATH

Auditive Figurationen. Cia Rinnes Lyrik in der mündlichen

Performance ..... 149

BEWEGUNG ÜBERSETZEN. TANZKÜNSTLERISCHE  
PRAKTIKEN UND THEORETISCHE DISKURSE

GABRIELE KLEIN

Zeitgenossenschaft behaupten. Zur Politik kulturellen Übersetzens

am Beispiel des Tänzers und Choreografen Koffi Kôkô ..... 165

Koffi Kôkô im Gespräch mit Gabriele Klein und Claude Jansen ..... 179

CLAUDE JANSEN

Animismus übersetzen. Kulturelle Praktiken in den Tanz-Performances

von Koffi Kôkô ..... 189

## BILDER VON UND IN MIGRATION

THOMAS WEBER

„Flüchtlingsbilder“ in Transformation. Operationen des Übersetzens und

Rahmens in medialen Milieus ..... 207

BIRGIT MERSMANN

(An-)Ästhetisierte Authentizität. Migrationsästhetische

Übersetzungspraktiken in der dokumentarischen Fotografie von

Sebastião Salgado und Jim Goldberg ..... 223

EVA KNOPF

Den Rahmen sehen lernen. „Rahmenreflexivität“ in dem

dokumentarischen Film *Enjoy Poverty* von Renzo Martens ..... 239THEORIE- UND FILMÜBERSETZUNGEN IM EUROPÄISCH-  
AFRIKANISCH-AFRODIASPORISCHEN RAHMEN

MICHAELA OTT

Interdependent – binarisiert – kompositkulturell. Zu begrifflichen und

ästhetischen europäisch-afrikanischen Übersetzungen ..... 257

Der Filmemacher Jean-Pierre Bekolo im Gespräch mit Michaela Ott ..... 273

SOPHIE LEMBCKE UND MICHAELA OTT

Von Kritik und Umnutzung. Filmische Übersetzungsprozesse im  
europäisch-afrikanisch-afrodiasporischen Rahmen. . . . . 279

## ÄSTHETISCHE PROZESSE, NARRATIVE STRUKTUREN UND ANEIGNUNGSPRAKTIKEN IN WEBSERIEN

MARKUS KUHN

Fiktionale Videotagebücher. Zur Inszenierung und Funktionalisierung  
des Authentischen in Webserien . . . . . 299

ANDREAS VEITS

Telltale Games Series. Zum Verhältnis von seriellen Computerspielen  
und interaktiven Webserien. . . . . 317

## ÜBERSETZUNGEN VON INTERVENTIONISTISCHEN RAHMEN. DIE EXPERIMENTELLE FORSCHUNGSPRAXIS VON UND ÜBER RLF

FRIEDRICH VON BORRIES

*WTF is RLF?* Eine Selbstannäherung in neun Behauptungen . . . . . 335

Der intervenierende Forscher und seine Selbstreflexion.

Friedrich von Borries im Gespräch mit Mara Recklies. . . . . 349

MARA RECKLIES

Rahmen entwerfen und überschreiten. Eine Rahmenanalyse  
der künstlerischen Intervention RLF . . . . . 357

Abbildungsnachweise . . . . . 371

Autorinnen und Autoren. . . . . 375